

## یحیی تعمیددهنده

## Johannes der Täufer

<sup>1</sup>Dies ist der Anfang des Evangeliums von Jesus Christus, dem Sohn Gottes,<sup>2</sup>wie geschrieben steht in den Propheten: "Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, der bereiten wird deinen Weg vor dir."<sup>3</sup>"Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN, macht seine Steige gerade!"<sup>4</sup>Johannes war in der Wüste, taufte und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden.<sup>5</sup>Und es ging zu ihm hinaus das ganze jüdische Land und die von Jerusalem und ließen sich alle von ihm taufen im Jordan und bekannten ihre Sünden.<sup>6</sup>Johannes aber war bekleidet mit Kamelhaaren und mit einem ledernen Gürtel um seine Lenden, und aß Heuschrecken und wilden Honig;<sup>7</sup>und er predigte und sprach: Es kommt einer nach mir, der ist stärker als ich, dessen ich nicht würdig bin, dass ich mich vor ihm bücke und die Riemen seiner Schuhe löse.<sup>8</sup>Ich taufe euch mit Wasser; aber er wird euch mit dem Heiligen Geist taufen.

## Taufe und Versuchung Jesu

<sup>9</sup>Und es begab sich zu der Zeit, dass Jesus aus Nazareth in Galiläa kam und sich von Johannes im Jordan taufen ließ.<sup>10</sup>Und sogleich, als er aus dem Wasser stieg, sah er, dass sich der Himmel auftat und der Geist gleich wie eine Taube herabkam auf ihn.<sup>11</sup>Und da geschah eine Stimme vom Himmel: Du bist mein geliebter Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

<sup>12</sup>Und sogleich trieb ihn der Geist in die Wüste,<sup>13</sup>und er war in der Wüste vierzig Tage und wurde versucht von dem Satan und war bei den Tieren, und die Engel

<sup>1</sup>ابتدای انجیل عیسی مسیح، پسر خدا،<sup>2</sup>چنانکه در اشعیا نبی مکتوب است: اینک، رسول خود را پیش روی تو می‌فرستم تا راه تو را پیش تو مهیا سازد.<sup>3</sup>صدای ندا کننده‌ای در بیابان: که راه خداوند را مهیا سازید و طُرُق او را راست نمایید!<sup>4</sup>یحیی تعمیددهنده در بیابان ظاهر شد و بجهت آمرزش گناهان به تعمید توبه موعظه می‌نمود.<sup>5</sup>و تمامی مرز و بوم یهودیه و جمیع سکنه اورشلیم نزد وی بیرون شدند و به گناهان خود معترف گردیده، در رود اُردُن از او تعمید می‌یافتند.<sup>6</sup>و یحیی را لباس از پشم شتر و کمر بند چرمی بر کمر می‌بود و خوراک وی از ملخ و عسل بَرّی.<sup>7</sup>و موعظه می‌کرد و می‌گفت که: بعد از من کسی توانا تر از من می‌آید که لایق آن نیستم که خم شده، دوال نعلین او را باز کنم.<sup>8</sup>من شما را به آب تعمید دادم، لیکن او شما را به روح‌القدس تعمید خواهد داد.

## تعمید و آزمایشهای سه گانه عیسی

<sup>9</sup>و واقع شد در آن ایام که عیسی از ناصره جلیل آمده در اُردُن از یحیی تعمید یافت.<sup>10</sup>و چون از آب برآمد، در ساعت آسمان را شکافته دید و روح را که مانند کبوتری بروی نازل می‌شود.<sup>11</sup>و آوازی از آسمان در رسید که: تو پسر حبیب من هستی که از تو خشنودم.<sup>12</sup>پس بی‌درنگ روح وی را به بیابان می‌برد.<sup>13</sup>و مدت چهل روز در صحرا بود و شیطان او را تجربه می‌کرد و با وحوش بسر می‌برد و فرشتگان او را پرستاری می‌نمودند.

## شروع کار عیسی و دعوت چهار ماهیگیر

<sup>14</sup>و بعد از گرفتاری یحیی، عیسی به جلیل آمده، به بشارت ملکوت خدا موعظه کرده،<sup>15</sup>می‌گفت: وقت تمام شد و ملکوت خدا نزدیک است. پس توبه کنید و به انجیل ایمان بیاورید.

<sup>16</sup>و چون به کناره دریای جلیل می‌گشت، شمعون و برادرش اندریاس را دید که دامی در دریا می‌اندازند زیرا که صیّاد بودند.<sup>17</sup>عیسی ایشان را گفت: از عقب من آید که شما را صیّاد مردم گردانم.<sup>18</sup>بی تأمل دامهای خود را گذارده، از پی او روانه شدند.<sup>19</sup>و از آنجا قدری پیشتر رفته، یعقوب بن زیدی و برادرش یوحنا را دید که در کشتی دامهای خود را اصلاح

dienten ihm.

## Jesus verkündigt in Galiläa und erwählt seine ersten Jünger

<sup>14</sup>Nachdem aber Johannes festgenommen war, kam Jesus nach Galiläa und predigte das Evangelium vom Reich Gottes <sup>15</sup>und sprach: Die Zeit ist erfüllt, und das Reich Gottes ist herbeigekommen. Tut Buße und glaubt an das Evangelium!

<sup>16</sup>Als er aber am Galiläischen Meer entlangging, sah er Simon und Andreas, seinen Bruder, wie sie ihre Netze ins Meer warfen; denn sie waren Fischer. <sup>17</sup>Und Jesus sprach zu ihnen: Folgt mir nach; ich will euch zu Menschenfischern machen! <sup>18</sup>Sogleich verließen sie ihre Netze und folgten ihm nach. <sup>19</sup>Und als er von da ein wenig weiterging, sah er Jakobus, den Sohn des Zebedäus, und Johannes, seinen Bruder, wie sie die Netze im Schiff flickten; und sogleich rief er sie. <sup>20</sup>Und sie ließen ihren Vater Zebedäus im Schiff mit den Tagelöhnern und folgten ihm nach.

## Jesus heilt einen Besessenen

<sup>21</sup>Und sie gingen nach Kapernaum hinein; und am Sabbat ging er sogleich in die Synagoge und lehrte. <sup>22</sup>Und sie entsetzten sich über seine Lehre; denn er lehrte mit Vollmacht und nicht wie die Schriftgelehrten. <sup>23</sup>Und es war in ihrer Synagoge ein Mensch, besessen von einem unreinen Geist, der schrie <sup>24</sup>und sprach: Was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu vernichten. Ich weiß wer du bist: der Heilige Gottes. <sup>25</sup>Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! <sup>26</sup>Und der unreine Geist riss ihn und schrie laut und fuhr aus von ihm. <sup>27</sup>Und sie

می‌کنند. <sup>20</sup>در حال ایشان را دعوت نمود. پس پدر خود زیدی را با مزدوران در کشتی گذارده، از عقب وی روانه شدند.

## عیسی شفا می‌کند مرد دیوانه را

<sup>21</sup>و چون وارد کفرناحوم شدند، بیتأمل در روز سبت به کنیسه درآمد، به تعلیم دادن شروع کرد، <sup>22</sup>به قسمی که از تعلیم وی حیران شدند، زیرا که ایشان را مقتدرانه تعلیم می‌داد نه مانند کاتبان. <sup>23</sup>و در کنیسه ایشان شخصی بود که روح پلید داشت. ناگاه صیحه زده، <sup>24</sup>گفت: ای عیسی ناصری، ما را با تو چه کار است؟ آیا برای هلاک کردن ما آمدی؟ تو را می‌شناسم کیستی: ای قدّوس خدا! <sup>25</sup>عیسی به وی نهیب داده، گفت: خاموش شو و از او درآ! <sup>26</sup>در ساعت آن روح خبیث او را مصروع نمود و به آواز بلند صدا زده، از او بیرون آمد. <sup>27</sup>و همه متعجب شدند، به حدّی که از همدیگر سؤال کرده، گفتند: این چیست؟ و این چه تعلیم تازه است که؟ ارواح پلید را نیز با قدرت امر می‌کند و اطاعتش می‌نمایند. <sup>28</sup>و اسم او فوراً در تمامی مرز و بوم جلیل شهرت یافت.

## عیسی شفا می‌کند مادر زن شمعون را

<sup>29</sup>و از کنیسه بیرون آمده، فوراً با یعقوب و یوحنا به خانه شمعون و اندریاس درآمدند. <sup>30</sup>و مادر زن شمعون تب کرده، خوابیده بود. در ساعت وی را از حالت او خبر دادند. <sup>31</sup>پس نزدیک شده، دست او را گرفته، برخیزانیدش که همان وقت تب از او زایل شد و به خدمتگزاری ایشان مشغول گشت.

<sup>32</sup>شامگاه چون آفتاب به مغرب شد، جمیع مریضان و مجانین را پیش او آوردند. <sup>33</sup>و تمام شهر بر در خانه ازدحام نمودند. <sup>34</sup>و بسا کسانی را که به انواع امراض مبتلا بودند، شفا داد و دیوهای بسیاری بیرون کرده، نگذارد که دیوها حرف زنند زیرا که او را شناختند.

<sup>35</sup>بامدادان قبل از صبح برخاسته، بیرون رفت و به ویرانه‌های رسیده، در آنجا به دعا مشغول شد. <sup>36</sup>و شمعون و رفقاییش در پی او شتافتند. <sup>37</sup>چون او را دریافتند، گفتند: همه تو را می‌طلبند. <sup>38</sup>بدیشان گفت: به دهات مجاور هم برویم تا در آنها نیز موعظه کنم، زیرا که بجهت این کار بیرون آمدم. <sup>39</sup>پس در تمام جلیل در کنایس ایشان وعظ می‌نمود و دیوها را اخراج

entsetzten sich alle, so dass sie untereinander fragten und sprachen: Was ist das? Was ist das für eine neue Lehre? Er gebietet mit Gewalt den unreinen Geistern, und sie gehorchen ihm.<sup>28</sup> Und die Kunde von ihm erscholl sogleich überall im ganzen galiläischen Land.

### **Jesus im Haus des Simon Petrus**

<sup>29</sup>Und sie gingen alsbald aus der Synagoge und kamen in das Haus des Simon und Andreas, mit Jakobus und Johannes.<sup>30</sup> Und die Schwiegermutter Simons lag darnieder und hatte das Fieber; und sogleich sagten sie ihm von ihr.<sup>31</sup> Und er trat zu ihr und richtete sie auf und hielt sie bei der Hand; und das Fieber verließ sie, und sie diente ihnen.

<sup>32</sup>Am Abend aber, da die Sonne untergegangen war, brachten sie zu ihm alle Kranken und Besessenen.<sup>33</sup> Und die ganze Stadt versammelte sich vor der Tür.<sup>34</sup> Und er half vielen Kranken, die mit mancherlei Gebrechen beladen waren, und trieb viele Teufel aus und ließ die Teufel nicht reden, denn sie kannten ihn.

<sup>35</sup>Und am Morgen, vor Tagesanbruch, stand er auf und ging hinaus. Und er ging an eine einsame Stätte und betete dort.<sup>36</sup> Aber Simon und die bei ihm waren, eilten ihm nach.<sup>37</sup> Und als sie ihn fanden, sprachen sie zu ihm: Jedermann sucht dich.<sup>38</sup> Und er sprach zu ihnen: Lasst uns in die nächsten Städte gehen, damit ich daselbst auch predige; denn dazu bin ich gekommen.<sup>39</sup> Und er predigte in ihren Synagogen in ganz Galiläa und trieb die Teufel aus.

### **Jesus heilt einen Aussätzigen**

<sup>40</sup>Und es kam zu ihm ein Aussätziger, der

می‌کرد.

### **عیسی شفا می‌کند جزامی را**

<sup>40</sup>و جزامی پیش وی آمده، استدعا کرد و زانو زده، بدو گفت: اگر بخواهی، می‌توانی مرا طاهر سازی! عیسی ترجم نموده، دست خود را دراز کرد و او را لمس نموده، گفت: می‌خواهم. طاهر شو!<sup>42</sup> و چون سخن گفت، فی‌الفور برص از او زایل شده، پاک گشت.<sup>43</sup> و او را قدغن کرد و فوراً مرخص فرموده،<sup>44</sup> گفت: زنهار کسی را خبر مده، بلکه رفته خود را به کاهن بنما و آنچه موسی فرموده، بجهت تطهیر خود بگذران تا برای ایشان شهادتی بشود.<sup>45</sup> لیکن او بیرون رفته، به موعظه نمودن و شهرت دادن این امر شروع کرد، بقسمی که بعد از آن او نتوانست آشکارا به شهر درآید، بلکه در ویرانه‌های بیرون بسر می‌برد و مردم از همه اطراف نزد وی می‌آمدند.

bat ihn, kniete vor ihm nieder und sprach: Willst du, so kannst du mich reinigen.<sup>41</sup> Und es jammerte Jesus, und er reckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt!<sup>42</sup> Und als er noch so sprach, wich der Aussatz sogleich von ihm, und er wurde rein.<sup>43</sup> Und Jesus drohte ihm und trieb ihn sogleich von sich<sup>44</sup> und sprach zu ihm: Sieh zu, dass du niemand davon sagst; sondern geh hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, was Mose geboten hat, zum Zeugnis über sie.<sup>45</sup> Er aber ging hinaus und fing an, viel darüber zu reden und die Geschichte zu verbreiten, so dass Jesus hinfort nicht mehr öffentlich in eine Stadt gehen konnte; sondern er war draußen an einsamen Orten, und sie kamen zu ihm von allen Enden.